

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-44.03.05.51_2018_91217
Актуализировано: 10.05.2021

Рабочая программа дисциплины
Обучение основам перевода (немецкий язык)

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр
Направление подготовки	44.03.05 шифр
	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) ФЛ наименование
Направленность (профиль)	3-44.03.05.51 шифр
	Английский язык, немецкий язык наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра иностранных языков и методики обучения иностранным языкам (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра иностранных языков и методики обучения иностранным языкам (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Береснева Виктория Алексеевна

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целями освоения учебной дисциплины «Обучение основам перевода (немецкий язык)» являются овладение обучающимися представлением об основных положениях общей теории перевода и формирование у студентов базовых практических навыков перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации.
Задачи дисциплины	<p>В соответствии с целями дисциплины «Обучение основам перевода (немецкий язык)» необходимо решить следующие конкретные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - овладение обучающимися представлением об основных терминах, понятиях и процессах перевода; - ознакомление студентов с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; - формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-5

Способен к коммуникации и многоаспектному анализу устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке с учетом его социокультурных особенностей		
Знает	Умеет	Владеет
основы восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке	выстраивать стратегию устного и письменного общения на иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Теория перевода: основные понятия и проблемы.	ПК-5
2	Практика перевода.	ПК-5
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ПК-5

Формы промежуточной аттестации

Зачет	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Экзамен	9 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	5	9	180	5	98	54	18	36	0	82			9

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Теория перевода: основные понятия и проблемы.»		91.00
Лекции		
Л1.1	Понятие и предназначение перевода. История перевода.	2.00
Л1.2	Понятие переводческой эквивалентности. Категория "переводимость" как предпосылка эквивалентности.	2.00
Л1.3	Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.	2.00
Л1.4	Трудности перевода на грамматическом уровне.	2.00
Л1.5	Перевод временных форм.	2.00
Л1.6	Переводческие трансформации.	2.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Виды перевода.	3.00
П1.2	Аспекты (разделы) и методы переводоведения.	2.00
П1.3	Теория соответствий и трансформаций.	3.00
П1.4	Понятие и классификация безэквивалентной лексики. Приемы передачи безэквивалентной лексики при переводе.	3.00
П1.5	Раскрытие значения слова. Выбор слова.	2.00
П1.6	Перевод прилагательного.	2.00
П1.7	Передача косвенной речи.	2.00
П1.8	Различия в употреблении грамматического числа.	2.00
П1.9	Перевод причастий, причастных оборотов, распространенных причастных определений и причастия I с частицей zu.	2.00
П1.10	Перевод сложных существительных. Перевод существительных с общим компонентом.	2.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.	4.00
С1.2	Классификация фразеологических единиц. Передача фразеологических единиц при переводе.	4.00
С1.3	Сокращенные слова в немецком языке: их образование, произношение и перевод на русский язык.	4.00
С1.4	Иностранные слова в переводе.	4.00
С1.5	Передача реалий при переводе.	4.00
С1.6	Способы передачи имен собственных.	4.00
С1.7	Перевод пассива.	4.00
С1.8	Перевод притяжательных местоимений.	2.00
С1.9	Перевод модальных глаголов.	4.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа.	22.00

Раздел 2 «Практика перевода.»		62.00
Лекции		
Л2.1	Предпереводческий анализ текста.	2.00
Л2.2	Письменный перевод.	2.00
Л2.3	Устный перевод.	2.00
Семинары, практические занятия		
П2.1	Предпереводческий анализ текста.	2.00
П2.2	Письменный перевод.	5.00
П2.3	Информационное сообщение: характеристика и особенности перевода.	3.00
П2.4	Интервью: характеристика и особенности перевода.	3.00
Самостоятельная работа		
С2.1	Предпереводческий анализ текста.	5.50
С2.2	Письменный перевод.	10.00
С2.3	Информационное сообщение: характеристика и особенности перевода.	4.00
С2.4	Интервью: характеристика и особенности перевода.	4.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа.	19.50
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		27.00
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.2	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		180.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

2) Теория перевода на материале немецкого языка. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2002. - 94 с. - ISBN 5–87978–203–4 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/43346> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

1) Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие / Ю. Н. Кириллова. - Барнаул : АлтГПУ, 2018. - 240 с. - ISBN 978-5-88210-916-4 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112272> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Роганова, Зоя Ефимовна. Пособие по переводу с немецкого на русский язык / З. Е. Роганова. - М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1961. - 303 с. - Библиогр.: с. 293-298. - 0.65 р. - Текст : непосредственный.

Учебно-методические издания

1) Кропотова, Лариса Васильевна. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский язык (для студентов V курсов) / Л. В. Кропотова. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2006. - 68 с. - 30.00 р. - Текст : непосредственный.

Учебно-наглядное пособие

1) Береснева, Виктория Алексеевна. Теория и практика перевода : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность Английский язык, немецкий язык, направленность Немецкий язык, английский язык, направленность Английский язык, французский язык, 44.03.05 Культурологическое образование, английский язык, 44.01.05 Информатика, английский язык / В. А. Береснева ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ИНМО. - Киров : ВятГУ, 2021. - 20 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-44.03.05.51

3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>

4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Акустика
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
Экран настенный

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=91217